

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ**

Неділя перед Різдвом
І Святих Отців
Голос 3



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Sunday before the Nativity
and the Holy Fathers
Tone 3

Преподобний Ілля Муромець, Києво-Печерський



До великого сонму преподобних отців Києво-Печерських належить також преподобний Ілля Муромець. Відомо, що він був уродженцем міста Муром, мав прізвисько Чоботок. Короткі відомості про нього є в праці українського релігійного історика XVII ст., також насельника Печерської обителі, Афанасія Кальнафойського. Вона була видрукувана польською мовою в 1638 році у Лаврській друкарні і мала назву «Тертургіма». Книга складається з опису самого монастиря та чудес, що в ньому відбувалися.

Там Афанасій Кальнафойський і повідомив, що чернець Ілля Муромець жив у монастирі 450 років тому, себто в 1188 р. Новітні дослідження дають підстави точніше назвати роки його життя: між 1148 і 1203 роками, тобто всього 55 років. У книзі автор згадує про Іллю Муромця в каталозі святих Антонієвої печери. Нічого не говорить про його канонізацію і відомий автор церковної історії Є. Голубинський. В Печерському патерику також немає житія преподобного Іллі Муромця.

Опис життя Києво-Печерського ченця Іллі Муромця свідомо чи несвідомо, але в багатьох випадках переплітається з відомостями про життя билинного героя з таким же іменем. Про героя народних билин написано, що він з дитинства до 33 років був паралізований і лише потім чудом отримав зцілення й виняткову фізичну силу. Був він людиною релігійною і прославився багатьма ратними подвигами під час військової служби. Вважається, що загинув Ілля Муромець під час взяття Києва військами князя Рюрика Ростиславича разом із половцями в 1203 році. Спочатку він був похований у Києві біля собору Святої Софії.

Згодом захоронення було зруйновано, а мощі преподобного Іллі перенесено у Києво-Печерський монастир. Чернець Києво-Печерський Ілля, маючи невиліковну рану після своїх бойових походів, упокоївся в монастирі Преподобного Антонія у 1188 році. До Преподобного Іллі Муромця, як до мужнього воїна Христового, молитовно звертаються християни, бажаючи отримати поміч у боротьбі з ворогами видимими і невидимими.

№. 1 1-го СІЧНЯ

2017

JANUARY 1 №. 1

Venerable Ilya of the Kyivan Caves



Ilya Muromets or Ilya of Murom, sometimes Ilya Murometz, is a folk hero of Kyivan Rus', a bogatyr (akin to knight-errant) and a character of many bylynas (East Slavic medieval epic poems).

Although Ilya Muromets's adventures are mostly a matter of epic fiction, he is believed to have a historical prototype: a medieval warrior, and in later life a monk, named Ilya Pechersky. Venerable Ilya Pechersky is beatified as a monastic saint of the Orthodox Church. His relics are preserved in the Kyivan Pecherska Lavra.

According to legends, Ilya Muromets, the son of a farmer, was born in a village near Murom. He suffered a serious illness in his youth and was unable to walk until the age of 33 until he was miraculously healed by two pilgrims. He was then given super-human strength by a dying knight, Svyatohor, and set out to liberate the city of Kyiv from Idolyshche to serve Prince Volodymyr the Fair Sun (Volodymyr Krasne Sonechko). Along the way he single-handedly defended the city of Chernihiv from a nomadic invasion (possibly by Polovtsi) and was offered knighthood by the local ruler, but Ilya declined to stay.

In Kyiv, Ilya was made chief bogatyr by Prince Volodymyr and he defended Rus' from numerous attacks by the steppe people, including Kalin, the (mythical) tsar of the Golden Horde.

It is generally believed that Muromets's prototype was Venerable Ilya Pechersky, a monastic saint of the Orthodox Church. According to hagiography, before taking his monastic vows Ilya was a warrior famous for his strength. His nickname was Chobotok, Old East Slavic for "(small) boot", given to him after an incident when Ilya, caught by surprise, fought off enemies with only his boot.

In 1988, Soviet archaeologists exhumed Ilya Chobotok's remains, stored in the Kyivan Pecherska Lavra, and studied them. Their report suggested that at least some parts of the legend may be true: the man was tall, and his bones carried signs of a spinal disease at an early age and marks from numerous wounds, one of which was fatal.

АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 9-10, 17-23, 32-40)

Браття: Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці,

бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець.

Вірою Авраам, випробовуваний, привів був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого,

що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.

Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла.

Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого.

І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,

що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці,

пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,

бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 25)

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея.

А Єсей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої.

Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа.

Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію.

Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію.

Йосія ж породив Йоякіма, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення.

А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зоровавеля.

Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліяким породив Азора.

Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.

Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.

А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.

А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять.

Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого.

А Йосип, муж її, бувши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її.

Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого.

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає:

Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог.

Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою.

І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 11, v. 9-10, 17-23, 32-40)

Brethren: By faith he dwelt in the land of promise as *in* a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise;

for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker *is* God.

By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten *son*,

of whom it was said, "*In Isaac your seed shall be called,*"

concluding that God *was* able to raise *him* up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, *leaning* on the top of his staff.

By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw *he was* a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 1, v. 1 – 25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:

Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers.

Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram.

Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon.

Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse,

and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her *who had been the wife* of Uriah.

Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa.

Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah.

Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah.

Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon.

And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel.

Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud.

Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob.

And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ *are* fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.

Then Joseph her husband, being a just *man*, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.

But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

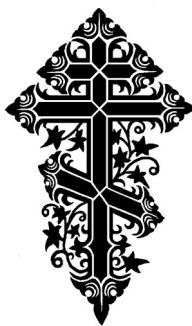
And she will bring forth a Son, and you shall call His name JESUS, for He will save His people from their sins.”

So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: 23 “*Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,*” which is translated, “God with us.”

Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife,

and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 6 Різдвяний Свят Вечір о 10:00 год. веч.
- 7 Різдво Христове
Літургія 10:00 ранку
- 8 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Собор Пресв. Богородиці
Літургія 10:00 ранку
- 9 св. ап. первомуч. і Архидияк. Стефана
Літургія 9:30 ранку
- 14 Naming of Our Lord
Літургія 9:30 ранку
- 15 30-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 18 Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. веч.
Йорданська Парафіяльна Вечера
- 19 Богоявлення - Йордан
Літургія 9:30 ранку
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 22 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 29 32-га Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Закхея
Літургія 10:00 ранку

JANUARY

- Nativity Eve Vespers at 10:00 pm
- Nativity of Our Lord
Liturgy 10:00 am
- 29th Sunday after Pentecost
Synaxis of the Theotokos
Liturgy 10:00 am
- Holy Protomartyr & Archd. Stephen
Liturgy 9:30 am
- Найменування Господне
Liturgy 9:30 am
- 30th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm
Jordan Parish Supper
- Theophany - Jordan
Liturgy 9:30 am
- Synaxis of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am
- 31st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 30th Sunday after Pentecost
Zacchaeus Sunday
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на січень - Information & activities for January

1	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
12	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
18	Йорданська Вечеря після Вечірні	Jordan Supper after Vespers
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Йорданська Парафіяльна Вечеря

після Великого Повечір'я в середу 18-го січня

Повечір'я - 6:00 вечора Вечеря - після відправи

Квитки: для дорослих - \$25.00; для дітей 8-15 років - \$15.00;

діти до 8-ти років - безкоштовно

Квитки можна придбати в неділю після Літургії в залі

або в будень у парафіяльному бюро

Телефон: 416-255-7506

Господарями Вечері є Команда "С"



Parish Jordan Supper

after Great Compline on Wednesday, January 18th

Vespers - 6:00 pm Supper - after the service

Tickets: Adults \$25.00 Children 8 to 15 years: \$15.00

Up to 8 years: No Charge

Tickets available on Sundays after the Liturgy in the hall

or weekdays from the Parish Office

Telephone: 416-255-7506

Supper hosted by: Team "C"

BINGO: Wednesday, January 11 @ 10:00 am at Delta Downsview
Friday, January 13 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net